

## **PHỤ LỤC IV BIỂU CỦA MA-LAI-XI-A**

\*Bản dịch này chuyển từ bản dịch của TPP, do CPTPP giữ nguyên nội dung  
Chương này của TPP (theo TTWTO-VCCI)

### **GIẢI THÍCH**

1. Các cam kết theo Chương 17 (Doanh nghiệp thuộc Sở hữu Nhà nước và Độc quyền Chi định) được thực thi trong giới hạn và điều kiện được quy định trong lời tựa và Biểu dưới đây.
2. Ưu đãi nêu tại Phụ lục IV - Ma-lai-xi-a - 2 không vượt quá 40 phần trăm tổng gộp giá trị dự toán hàng năm của một doanh nghiệp thuộc sở hữu nhà nước trong việc mua hàng hóa hoặc dịch vụ để sử dụng trong các hoạt động thương mại trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.
3. Khoản 2 không áp dụng đối với các thực thể sau trong mua hàng hóa và dịch vụ trực tiếp liên quan đến phạm vi hoạt động kinh doanh được quy định dưới đây:
  - (a) Majlis Amanah Rakyat (MARA) – phát triển, khuyến khích, tạo điều kiện và thúc đẩy phát triển các doanh nghiệp Bumiputera trong các lĩnh vực kinh doanh, giáo dục và đầu tư;
  - (b) Unit Peneraju Agenda Bumiputera (TERAJU) – chỉ đạo và điều phối Chương trình Bumiputera với mục đích phát triển bền vững sự tham gia của các Bumiputera trong nền kinh tế quốc gia; và
  - (c) Ekuiti Nasional Berhad (EKUINAS) – mua và bán cổ phần với mục đích cung cấp tài chính cho các khoản đầu tư của mình và thúc đẩy sự tham gia của Bumiputera trong nền kinh tế Ma-lai-xi-a.

**Nghĩa vụ liên quan:** Điều 17.4.1(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)  
Điều 17.4.2(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)  
Điều 17.6.1(a) (Hỗ trợ phi thương mại) và 17.6.2(a), đối với sản xuất và bán hàng hóa cạnh tranh với hàng hóa tương tự được sản xuất và bán với khoản đầu tư theo Hiệp định trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

**Thực thể:** Tất cả các doanh nghiệp thuộc sở hữu nhà nước và độc quyền chỉ định

**Phạm vi hoạt động không phù hợp:** Đối với Điều 17.4.1(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) và Điều 17.4.2(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại), Ma-lai-xi-a có thể yêu cầu Thực thể đối xử ưu đãi trong việc mua hàng hóa hoặc dịch vụ phục vụ cho hoạt động thương mại trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a đối với hàng hóa hoặc dịch vụ cung cấp bởi:

- (a) Các doanh nghiệp Bumiputera, căn cứ vào các biện pháp thực thi quy định trong Chính sách ưu đãi Bumiputera<sup>1</sup>;
- (b) Các doanh nghiệp có trụ sở tại các Bang Sabah và Sarawak, căn cứ vào các biện pháp nhằm mục đích thúc đẩy kinh tế phát triển tại các khu vực này; và
- (c) Các doanh nghiệp vừa và nhỏ.<sup>2</sup>

Việc bảo lưu này không áp dụng đối với Tập đoàn Dầu khí Quốc gia (Petroleum Nasional Berhad - PETRONAS), công ty con hoặc bất kỳ doanh nghiệp mới, tái cơ cấu hoặc kế thừa, khi tham gia vào hoạt động khai thác, thăm dò trong lĩnh vực ga và dầu khí.

Đối với Điều 17.6.1(a) (Hỗ trợ Phi thương mại) và Điều 17.6.2(a), Ma-lai-xi-a, doanh nghiệp nhà nước hoặc doanh nghiệp thuộc sở hữu nhà nước của mình có thể cung cấp hỗ trợ phi thương mại cho các doanh nghiệp Bumiputera, căn cứ vào các biện pháp thực thi quy định trong Chính sách ưu đãi Bumiputera.

---

<sup>1</sup>“Chương trình ưu đãi Bumiputera (Bumiputera Affirmative Action)” là bất kỳ biện pháp cho phép, bảo vệ, cung cấp ưu đãi hoặc hỗ trợ, tạo thuận lợi hoặc các hình thức khác về quyền và lợi ích cho các công ty Bumiputera. Ma-lai-xi-a bảo lưu quyền và bảo vệ lợi ích hợp pháp của các Bumiputera.

<sup>2</sup>Thuật ngữ “doanh nghiệp vừa và nhỏ” có nghĩa tương tự như trong Hướng dẫn cho các Doanh nghiệp Vừa và Nhỏ mới, ban hành vào tháng 10 năm 2013, hoặc bất kỳ định nghĩa sửa đổi được ban hành bởi Chính phủ Ma-lai-xi-a.

*Bản dịch không chính thức*

<b>Nghĩa vụ liên quan:</b>	Điều 17.4.1(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) Điều 17.4.2(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)
<b>Thực thể:</b>	Tập đoàn Dầu khí Quốc gia (Petroleum Nasional Berhad - PETRONAS), các công ty con hoặc bất kỳ doanh nghiệp mới, tái cơ cấu hoặc kế thừa.
<b>Phạm vi hoạt động không phù hợp:</b>	Điều 17.4.1(a) và (b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) và Điều 17.4.1(b), Thực thể có thể đối xử ưu đãi đối với các doanh nghiệp Ma-lai-xi-a trong mua hàng hóa hoặc dịch vụ khi tham gia vào các hoạt động khai thác và thăm dò ga và khí trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a, trừ các hàng hóa và dịch vụ sau:  (a) Thu thập Dữ liệu Địa chấn;  (b) Dịch vụ định hướng Khoan, Dịch vụ Gyro trong khi khoan, Dịch vụ Định vị trong khi khoan và Dịch vụ Đo đạc trong khi Khoan;  (c) Các dịch vụ liên quan đến xi măng hóa;  (d) Động cơ tuốc bin khí và các dịch vụ liên quan đến bảo dưỡng và sửa chữa;  (e) Dịch vụ van điều khiển;  (f) Ống thép dẫn dầu OCTG (Oil Country Tubular Goods);  (g) Dịch vụ động cơ điện cảm ứng;  (h) Hệ thống Điều khiển phân tán (DCS);  (i) Dịch vụ Biến áp;  (j) Thép kết cấu;  (k) Ống dẫn; và  (l) Ống công nghiệp.

Trong năm đầu sau khi ký Hiệp định, các ưu đãi trên sẽ không áp dụng lớn hơn 70% tổng giá trị doanh thu hàng năm của Thực thể trong việc mua hàng hóa và dịch vụ phục vụ cho các hoạt

động thượng nguồn (khai thác và thăm dò) trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Trong năm thứ hai và ba sau khi ký Hiệp định, các ưu đãi trên sẽ không áp dụng lớn hơn 65% tổng giá trị doanh thu hàng năm của Thực thể trong việc mua hàng hóa và dịch vụ phục vụ cho các hoạt động thượng nguồn (khai thác và thăm dò) trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Trong năm thứ tư sau khi ký Hiệp định, các ưu đãi trên sẽ không áp dụng lớn hơn 60% tổng giá trị doanh thu hàng năm của Thực thể trong việc mua hàng hóa và dịch vụ phục vụ cho các hoạt động thượng nguồn (khai thác và thăm dò) trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Trong năm thứ năm sau khi ký Hiệp định, các ưu đãi trên sẽ không áp dụng lớn hơn 50% tổng giá trị doanh thu hàng năm của Thực thể trong việc mua hàng hóa và dịch vụ phục vụ cho các hoạt động thượng nguồn (khai thác và thăm dò) trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Trong năm thứ sáu sau khi ký Hiệp định, các ưu đãi trên sẽ không áp dụng lớn hơn 40% tổng giá trị doanh thu hàng năm của Thực thể trong việc mua hàng hóa và dịch vụ phục vụ cho các hoạt động thượng nguồn (khai thác và thăm dò) trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Ghi chú: *Luật Phát triển Dầu khí năm 1974 (Petroleum Development Act 1974- PDA 1974)* trao cho PETRONAS toàn bộ quyền sở hữu, độc quyền, quyền hạn và tự do và ưu đãi trong thăm dò, khai thác, nhận thầu và thương mại hóa nhiên liệu khí và dầu thông thường và không thông thường, bất kể trên bờ hoặc ngoài khơi.

Bên cạnh đó, căn cứ theo PDA 1974, PETRONAS được chỉ định là thực thể duy nhất có thể đưa ra các yêu cầu và hợp đồng để tham gia vào việc thăm dò, phát triển và sản xuất dầu khí tại Ma-lai-xi-a.

Các Bên công nhận thực tiễn rằng PETRONAS là cơ quan độc quyền được chỉ định đưa ra các yêu cầu và hợp đồng liên quan đến dầu khí đối với các doanh nghiệp khác khi tham gia vào thăm dò, phát triển và sản xuất nhiên liệu dầu khí, không có nghĩa là PETRONAS là độc quyền chỉ định nhằm mục đích thực thi Điều 17.4.2 (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại).

- Nghĩa vụ liên quan:** Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)  
Điều 17.4.1(c) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)
- Thực thể:** Tập đoàn Dầu khí Quốc gia (Petroleum Nasional Berhad - PETRONAS), các công ty con hoặc bất kỳ doanh nghiệp mới, tái cơ cấu hoặc kế thừa.
- Phạm vi hoạt động không phù hợp:** Đối với Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại), Thực thể có thể bán khí thiên nhiên và các sản phẩm phụ dưới mức giá thị trường:
- (a) Cho người tiêu dùng trong và ngoài lãnh vực năng lượng hoặc dân cư, trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a với mục đích đảm bảo duy trì cung cấp đầy đủ với giá cả phải chăng cho công chúng; và
  - (b) Cho công chúng trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a nhằm khuyến khích sử dụng khí thiên nhiên làm nhiên liệu khí đốt vì mục tiêu môi trường.
- Đối với Điều 17.4.1(c) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán thương mại), Ma-lai-xi-a có thể ưu đãi đối với công dân của mình trong việc bán các sản phẩm này.

**Nghĩa vụ liên quan:** Điều 17.6.1(a) (Hỗ trợ phi thương mại), đối với sản xuất và bán hàng hóa cạnh tranh với hàng hóa tương tự được sản xuất và bán bởi khoản đầu tư theo Hiệp định trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a.

Điều 17.6.1(b) (Hỗ trợ phi Thương mại)

**Thực thể:** Tập đoàn Dầu khí Quốc gia (Petroleum Nasional Berhad - PETRONAS), các công ty con hoặc bất kỳ doanh nghiệp mới, tái cơ cấu hoặc kế thừa.

**Phạm vi hoạt động không phù hợp:** Đối với Điều 17.6.1(a) (Hỗ trợ phi Thương mại) và Điều 17.6.1(b), Ma-lai-xi-a có thể cung cấp cho Thực thể hỗ trợ phi thương mại trong các trường hợp sau:

- (a) nhằm bù đắp cho Thực thể khi thực hiện các dự án ủy thác của Chính phủ trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a ngoài lĩnh vực dầu mỏ và khí đốt vì các mục tiêu phát triển kinh tế và xã hội; và
- (b) nhằm bù đắp cho Thực thể trong việc bán khí thiên nhiên và các sản phẩm phụ dưới mức giá thành thị trường:
  - (i) cho người tiêu dùng trong và ngoài lĩnh vực năng lượng, hoặc cho dân cư, trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a với mục đích đảm bảo duy trì cung cấp đầy đủ với giá cả phải chăng cho công chúng; và
  - (ii) cho công chúng trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a nhằm khuyến khích sử dụng khí thiên nhiên làm nhiên liệu khí đốt vì mục tiêu môi trường.

với điều kiện rằng các dự án ủy thác của Chính phủ không tạo ra lợi thế cho Thực thể trong hoạt động thương mại của mình. Đối với Điều 17.6.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại), Ma-lai-xi-a có thể cung cấp cho Thực thể hỗ trợ phi thương mại nhằm bù đắp cho doanh nghiệp khi thực thi các dự án ủy thác của Chính phủ trong lĩnh vực dầu mỏ và khí đốt cần thiết để đảm bảo đầy đủ và cung ứng bền vững khí đốt hoặc phát triển năng lực thị trường dầu mỏ và khí đốt trong nước, với điều kiện rằng các dự án ủy thác của Chính phủ không tạo ra lợi thế cho Thực thể trong các hoạt động thương mại.

<b>Nghĩa vụ liên quan:</b>	Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)  Điều 17.4.1(b) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)
<b>Thực thể:</b>	Tập đoàn Felda Global Ventures Berhad hoặc bất kỳ doanh nghiệp hoặc thực thể mới, tái cơ cấu hoặc kế thừa.
<b>Phạm vi hoạt động không phù hợp:</b>	Đối với Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) và Điều 17.4.1(b), Felda Global Ventures Berhad có thể đối xử ưu đãi trong mua hàng hóa vì mục đích bán lại thương mại hàng hóa sản xuất bởi các thành viên của mình hoặc của người định cư tham gia vào các chương trình phát triển của Cơ quan Phát triển Nhà đất Liên bang.
<b>Biện pháp:</b>	<i>Pháp lệnh Phát triển Đất năm 1956</i>



<b>Nghĩa vụ liên quan:</b>	Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) Điều 17.4.1(c) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại)
<b>Thực thể:</b>	Tất cả các Định chế Phát triển Tài chính hiện tại và trong tương lai.
<b>Phạm vi hoạt động không phù hợp:</b>	<p>Đối với Điều 17.4.1(a) (Đối xử Không phân biệt và Tính toán Thương mại) và Điều 17.4.1(c), Thực thể có thể cung cấp dịch vụ tài chính trên lãnh thổ Ma-lai-xi-a với mục đích thúc đẩy phát triển. Các dịch vụ tài chính không nhằm mục đích thay thế hoặc cản trở các dịch vụ tài chính cung cấp bởi các doanh nghiệp thuộc sở hữu tư nhân trên thị trường liên quan. Thực thể có thể đối xử ưu đãi đối với công dân Ma-lai-xi-a trong việc cung ứng các dịch vụ tài chính này.</p> <p>“Tổ chức Tài chính Phát triển” nghĩa là các tổ chức thực thi bất kỳ hoạt động, vì mục đích lợi nhuận hoặc mục đích khác, có hoặc không có kinh phí của Chính phủ, vì mục đích thúc đẩy phát triển trong các lĩnh vực tài chính, công nghiệp, nông nghiệp, thương mại hoặc các lĩnh vực kinh tế khác, bao gồm việc cung cấp vốn hoặc ưu đãi tín dụng; và với mục đích này, thuật ngữ “phát triển” bao gồm việc thiết lập ngành công nghiệp, nông nghiệp, thương mại hoặc ngành kinh doanh mới thông qua mở rộng hoặc cải thiện các doanh nghiệp đang tồn tại. “Tổ chức Tài chính Phát triển” bao gồm nhưng không giới hạn ở:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Ngân hàng Phát triển Ma-lai-xi-a (Bank Pembangunan Malaysia Berhad);</li><li>(b) Ngân hàng các doanh nghiệp vừa và nhỏ Ma-lai-xi-a (Bank Perusahaan Kecil dan Sederhana Malaysia Berhad);</li><li>(c) Ngân hàng Xuất Nhập khẩu Ma-lai-xi-a (Export-Import Bank of Malaysia Berhad);</li><li>(d) Ngân hàng Kerjasama Rakyat Malaysia (Bank Kerjasama Rakyat Malaysia);</li><li>(e) Ngân hàng Tiết kiệm Quốc gia (Bank Simpanan Nasional);</li><li>(f) Ngân hàng Nông nghiệp Ma-lai-xi-a (Bank Pertanian Malaysia Berhad);</li></ul>

- (g) Ngân hàng Phát triển công nghiệp và Tài chính Ma-lai-xi-a (Malaysian Industrial Development Finance Berhad);
- (h) Tập đoàn Bảo lãnh tín dụng (Credit Guarantee Corporation Berhad);
- (i) Quỹ Hành hương (Lembaga Tabung Haji);
- (j) Ngân hàng Phát triển Sabah (Sabah Development Bank Berhad);
- (k) Tập đoàn tín dụng Sabah (Sabah Credit Corporation);
- (l) Tổng Công ty phát triển Borneo tại Sabah (Development Corporation (Sabah) Sdn. Bhd.);
- (m) Tổng Công ty Phát triển Borneo tại Sarawak (Development Corporation (Sarawak) Sdn. Bhd.);
- (n) Danajamin Nasional Berhad; and
- (o) Cagamas Berhad.

**Measures:**

*Luật Các tổ chức Tài chính Phát triển năm 2002*